

AperTO - Archivio Istituzionale Open Access dell'Università di Torino

Diffusione europea della materia epica e romanzesca francese (XII-XV s.) - Traduzioni francesi (XIV-XV s.).

Tabelle riassuntive

This is the author's manuscript

Original Citation:

Availability:

This version is available <http://hdl.handle.net/2318/151803> since 2016-06-09T15:18:26Z

Publisher:

<http://giovanni.roccati.pagesperso-orange.fr/CurriculumPubblicazioni/Varia/varia.htm>

Terms of use:

Open Access

Anyone can freely access the full text of works made available as "Open Access". Works made available under a Creative Commons license can be used according to the terms and conditions of said license. Use of all other works requires consent of the right holder (author or publisher) if not exempted from copyright protection by the applicable law.

(Article begins on next page)

G. Matteo Roccati

Diffusione europea della materia epica e romanzesca francese (XII-XV s.) – Traduzioni francesi (XIV-XV s.)

Tabelle riassuntive

Per ragioni editoriali queste tabelle non hanno potuto essere stampate all'interno del mio *Il Medioevo*, in *Storia europea della letteratura francese*, a cura di Lionello Sozzi, Torino, Einaudi, 2013, I. *Dalle origini al Seicento*, pp. 3-135.

La tabella relativa alle traduzioni è stata ripresa e ampliata in due articoli :

- *Les traductions françaises savantes au XIV^e siècle*, in *Rifrazioni letterarie nelle culture romanze*, a cura di Giancarlo Depretis, Università degli Studi di Torino, Trauben ("Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Torino. Strumenti letterari", 2), 2012, pp. 195-203.
- *Les traductions françaises savantes au XV^e siècle*, in *Destini incrociati. Intrecci et confluences nelle culture romanze*, a cura di Gabriella Bosco, Università degli Studi di Torino, Trauben ("Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne. Università degli Studi di Torino. Strumenti letterari", 5), 2014, pp. 211-221.

Tabella 1. Traduzioni e adattamenti di canzoni di gesta

La tabella (come le seguenti) è puramente indicativa, solo i testi più importanti sono menzionati (anche se attestati soltanto da frammenti), senza differenziare le versioni plurime e senza tener conto delle frequenti contaminazioni. Alcune versioni in prosa all'interno di opere storiche sono state menzionate perché testimoni della circolazione dei materiali. Le cifre in esponente significano "prima" o "seconda metà" del secolo. Per la lingua, "medio" è implicito.

Opera	area d'oc	area italiana	area iberica	area inglese e gallese	area germanica e neerlandese	area nordica	Europa orientale
Adenet le Roi, <i>Berte aus grans piés</i> (fine XIII s.)		- <i>Berta da li pe grant</i> (<i>Geste francor</i>) - Andrea da Barberino, <i>Reali di Francia</i> (VI) - Raffaele (Marmora) da Verona, <i>Aquilon de Bavière</i> (fine XIV s.)	- <i>Gran conquista de Ultramar</i> - 2 v. catalane		<i>Beerte metten breeden voeten</i>		
<i>Mainet</i> (<i>Enfances Charlemagne</i>)		- <i>Karleto</i> (<i>Geste francor</i>) - Andrea da Barberino, <i>Reali di Francia</i> (VI) - Raffaele (Marmora) da Verona, <i>Aquilon de Bavière</i>	- <i>Cantar de Mainete</i> - <i>Primera Crónica General</i> - <i>Gran conquista de Ultramar</i>		- Der Stricker, <i>Karl der Grosse</i> (XIII ¹ s.) - <i>Karlmeinet</i> (XIV ¹ s.) - <i>Karel ende Elegast</i> (XIII ² s.)	<i>Karlamagnús saga</i> br. I (XIII ¹ s.)	
<i>Reine Sebile</i>		<i>Macario</i> (XIV s.)	<i>Noble cuento del emperador Carlos Maynes</i> (XIV ¹ s.)		- Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, <i>Sibille</i> - v. in prosa nelle cronache		
<i>Pèlerinage de Charlemagne à Jérusalem</i>		(<i>Fatti di Spagna</i>)		- <i>Cânt Rolant</i> (compilazione gallese, XIV s.) - versione gallese del libro rosso di Hergest - recueil Hengwrt		<i>Karlamagnús saga</i> br. VII (tradotta in svedese e danese, inizio XV s.)	
<i>Fierabras</i>	<i>Fierabras occitano</i>	<i>Cantari di Fierabraccia e Ulivieri</i>	- v. castigliana (1521) - v. portoghese	- <i>Sir Ferumbras</i> (fine XIV s.) - 2 versioni inglesi (XV	- v. tedesca - v. neerlandese		

				s.) - 3 v. inglesi - <i>Cânt Rolant</i>	<i>Karlmeinet</i>	(<i>Karlamagnús saga</i> br. VI, versione indipendente)	
		- <i>Aspremont</i> - <i>Cantari di Aspramonte</i> (fine XIV s.) - <i>Aspramonte</i> in prosa (XIV s.) - Andrea da Barberino, <i>Aspramonte</i>			v. neerlandese	<i>Karlamagnús saga</i> br. IV	
<i>Roland</i>	- <i>Ronsasvals</i> (XIII ¹ s.) - <i>Rollan a Saragossa</i>	- <i>Fatti di Spagna</i> (inizio XV s.) - <i>Rotta di Roncisvalle</i> (inizio XV s.) - <i>Spagna maggiore</i> (in rima) (XV s.) - <i>Spagna magliabechiana</i> (metà XV s.) - <i>Spagna in prosa</i> (XV s.)	<i>Roncesvalles</i> (XIII s.)	- <i>The Song of Roland</i> (inizio XV s.) - <i>Cânt Rolant</i> - <i>Campeu Charlyamen</i>	- Pfaffe Konrad, <i>Ruolantes Liet</i> (XII ² s.) - Der Stricker, <i>Karl der Grosse</i> (XIII ¹ s.). - <i>Karlmeinet</i> - <i>Roelantslied</i>	<i>Karlamagnús saga</i> br. VIII (tradotta in svedese e danese, inizio XV s.)	
Jean Bodel, <i>Saisnes</i>					<i>Gwidekijn van Sassen</i>	<i>Karlamagnús saga</i> br. V (versione indipendente)	
- Adenet le Roi, <i>Enfances Ogier</i> - Raimbert de Paris, <i>Chevalerie Ogier</i>		- <i>Uggieri il Danese</i> (<i>Geste francor</i>) - <i>Cantari del Danese</i> (metà XIV s.) - <i>Storie di Rinaldo</i> in prosa (III)	<i>Otger Cathaló</i> (XV ¹)		- <i>Ogier van Denemarken</i> (metà XIV s.) - <i>Ogier von Dänemark</i> (XV ² s.)	<i>Karlamagnús saga</i> br. III	
<i>Lohier et Malart</i> (XIV s.)					- Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, <i>Loher und Maller</i> - <i>Loyhier ende Malaert</i>		
<i>Floovant</i>		- <i>Fioravante</i> - Andrea da Barberino, <i>Reali di Francia</i> (II)			<i>Flovent</i> (neerlandese)	<i>Flóvents saga</i> (due versioni)	
<i>Florence de Rome</i>			<i>Cuento del emperador don Otas</i>				
<i>Garin de Monglane</i>					<i>Garijn van Montglavie</i>		
<i>Girart de Vienne</i>		Raffaele (Marmora) da Verona, <i>Aquilon de Bavière</i>			<i>Gheraert van Viane</i>		
<i>Aymeri de Narbonne</i>		<i>Cantare di Amerigo di Narbona</i>					
<i>Narbonnais</i>		Andrea da Barberino, <i>Storie Nerbonesi</i>					
<i>Chevalerie Vivien</i>					<i>Wilhem van Oringen</i>		
<i>Aliscans</i>		Andrea da Barberino, <i>Storie Nerbonesi</i>			- Wolfram von Eschenbach, <i>Willehalm</i> (inizio XIII s.) - <i>Der Strit van Alescans</i> (XIII ² s.) - Ulrich von Türlheim, <i>Rennewart</i> (XIII ² s.)		
<i>Moniage Rainouart</i>					Ulrich von Türlheim, <i>Rennewart</i>		
<i>Moniage Guillaume</i>		Andrea da Barberino, <i>Storie Nerbonesi</i>			- Ulrich von Türlheim, <i>Rennewart</i> - <i>Willem van Oringen</i>	- <i>Karlamagnús saga</i> br. IX - <i>Karlamagnus Kronike</i>	
<i>Beuves d'Aigremont</i>		<i>Cantari di Rinaldo da Monte Albano</i> (fine XIV					

		s.)					
<i>Renaut de Montauban</i>		- <i>Cantari di Rinaldo da Monte Albano</i> (fine XIV s.) - <i>Storie di Rinaldo</i> in prosa (II)			- <i>Renout van Montalbaen</i> - <i>Reinolt von Montelban</i> (XV ² s.)	<i>Mágus saga jarls</i> (inizio XIV s.)	
<i>Maugis d'Aigremont</i>		<i>Cantari di Rinaldo da Monte Albano</i> (fine XIV s.)			- <i>Madelgijs</i> - <i>Malagis</i> (XV ² s.)		
<i>Huon de Bordeaux</i>					<i>Hughe van Bordeus</i>		
<i>Chevalier au cygne</i>			<i>Gran conquista de Ultramar</i>		Konrad von Würzburg, <i>Der Schwannritter</i> (metà XIII s.)		
<i>Baudouin de Sebourc</i>					v. neerlandese		
<i>Garin le Loherain</i>					<i>Lorreinen</i> (neerlandese)		
<i>Gerbert de Mes</i>					<i>Lorreinen</i>		
<i>Beuve de Hantone</i>		- <i>Bovo d'Antona (Geste francor)</i> - <i>Buovo toscano</i> in prosa (XIV s.) - <i>Bovo laurenziano</i> (XIV ²) - Andrea da Barberino, <i>Reali di Francia</i> (IV) - <i>Buovo riccardiano</i> (metà XV s.) - <i>Buovo palatino</i> (XV ² s.) - v. yiddish (inizio XVI s.)		- <i>Beves of Hampton</i> (XIV s.) - <i>Bowno Hantown</i> gallese (XIII s.) - v. irlandese	v. neerlandese	<i>Bevers saga</i>	- v. rumena - v. russa
<i>Doon de la Roche</i>			<i>Istoria de Enrique, fi de Oliva</i>			<i>Karlamagnus saga</i> br. II	
<i>Ami et Amile</i>				<i>Amis and Amiloun</i>	Konrad von Würzburg, <i>Engelhard</i> (XIII ² s.)		
<i>Jourdain de Blaye</i>					v. neerlandese		
<i>Elie de saint Gilles</i>						<i>Elis saga ok Rósamundu</i>	
<i>Aiol</i>		- cantare - Andrea da Barberino, <i>Ajolfo del Barbicone</i>	<i>Del Conde Grimaltos y su hijo Montesinos</i> (XVI s.)		- <i>Limburgse Aiol</i> - <i>Vlaamse Aiol</i>		
<i>Auberi le Bourgoin</i>					<i>Aubry de Borgengoen</i>		
<i>Lion de Bourges</i>					Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, <i>Herzog Herpin</i>		
<i>Hugues Capet</i>					Elisabeth von Nassau-Saarbrücken, <i>Huge Scheppel</i>		

Tabella 2. Traduzioni e adattamenti di romanzi (materia bretone esclusa)

Non appaiono nella tabella gli adattamenti che non hanno testi francesi come fonte diretta (per esempio l'*Alexanders saga*, dipendente dall'*Alexandreis* di Gautier de Chatillon, o l'*Alexander* di Rudolf von Ems, il *Kyng Alisaunder* e la *Geste Hystoriale of the Destruction of Troy*, dipendenti rispettivamente dalla storiografia latina e da Guido delle Colonne).

Opera	area italiana	area iberica	area inglese	aree germanica e nordica
Albéric de Pisançon, <i>Alexandre</i>				Pfaffe Lamprecht, <i>Alexanderlied</i>
<i>Alexandre</i>		<i>Libro de Alexandre</i> (XIII ¹)		- <i>Strassburger Alexander</i> - Jacob van Maerlant, <i>Alexanders geesten</i> (metà XIII s.)
<i>Eneas</i>				Hendrik Van Veldeke, <i>Eneit</i> (fine XII s.)
Benoit de Sainte-Maure, <i>Troie</i>	- v. in ottosillabi - v. in ottave - Guido delle Colonne, <i>Historia destructionis Troiae</i> - Binduccio dello Scelto (inizio XIV s.)	- <i>General Estoria</i> - <i>Historia troiana en prosa y verso</i> (fine XIII s.) - <i>Crónica troiana</i> (XIV ¹)		- Herbot von Fritzlar, <i>Liet von Troye</i> (fine XII s.) - Konrad von Würzburg, <i>Buch von Troye</i> (XIII ² s.) - Jacob van Maerlant, <i>Historie van Troyen</i> (metà XIII s.) - Segher Diergodgaf, <i>Prieel van Troyen</i>
<i>Partonopeus de Blois</i>	<i>Cantare del bel Gherardino</i>	- v. spagnola - v. catalana	- 2 v. inglesi - v. irlandese	- Konrad von Würzburg, <i>Partonopier und Meliur</i> (XIII ² s.) - v. basso-tedesca - <i>Partenopeus van Blois</i> - v. norrena
<i>Guillaume de Palerne</i> (fine XII s.)			v. inglese (1355)	
<i>Floire et Blancheflor</i>	<i>Fiorio e Bianciflore</i>	<i>Gran conquista de Ultramar</i>	v. inglese	- <i>Flore und Blascheflur</i> (XIII ¹) - <i>Mai und Beafloer</i> (XIII ²) - Diederic van Assenede, <i>Floris ende Blancefloer</i> - v. norrena
<i>Athis et Prophilius</i>				<i>Athis und Prophilius</i>
Gautier d'Arras, <i>Eracle</i>		<i>Gran conquista de Ultramar</i>		Meister Otte, <i>Eraclius</i> (inizio XIII s.)

Tabella 3. Traduzioni e adattamenti di romanzi di materia bretona

Opera	area italiana	area iberica	area inglese e gallese	area germanica e neerlandese	area nordica
<i>Erec</i>			<i>Geraint ab Erbin</i>	Hartmann von Aue, <i>Erec</i> (fine XII s.)	<i>Erex saga</i>
<i>Cligès</i>				- Konrad Fleck? - Ulrich von Türheim	
<i>Yvain</i>			- Owain - Yvain and Gawain (XIV ¹ s.)	Hartmann von Aue, <i>Iwein</i> (fine XII s.)	- <i>Ivens saga</i> - <i>Herr Ivan</i>
<i>Lancelot</i>				Ulrich von Zatzikhoven, <i>Lanzelet</i> (XIII ¹ s.)	
<i>Perceval</i>			- <i>Peredur ab Efrawg</i> - <i>Sir Percyvell of Gales</i> (XIV ²)	- Wolfram von Eschenbach, <i>Parzival</i> (inizio XIII s.) - v. basso-tedesca (XIII ¹ s.) - <i>Percheval</i> (XIII ¹ s.) - <i>Lancelotcompilatie</i> (XIV ¹ s.)	- <i>Parcevals saga</i> - <i>Walvens Thátr</i>
<i>Première continuation</i>				- <i>Percheval</i> - <i>Lancelotcompilatie</i>	
Béroul, <i>Tristan</i>				Eilhart von Oberg, <i>Tristrant</i> (fine XII s.)	
Thomas, <i>Tristan</i>			<i>Sir Tristrem</i> (fine XIII s.)	- Gottfried von Strassburg, <i>Tristan und Ysolde</i> (inizio XIII s.) - <i>Tristan</i> (v. neerlandese, metà XIII s.)	<i>Tristrams saga ok Isöndar</i> (frate Roberto, 1226)
<i>Tristan en prose</i>	- <i>Tristano riccardiano</i> (fine XIII s.) - <i>Tr. veneto</i> (fine XIII s.) - <i>Tr. panciaticiano</i> (inizio XIV s.) - <i>Tr. corsiniano</i> (XIV s.) - <i>Tr. palatino</i> (XV s.) - <i>Tr. riccardiano 1729</i> (fine XIII s.) - Rustichello da Pisa, <i>Roman du roi Artus</i> (fine XIII s.) - <i>Tavola ritonda</i> (XIV ¹) - <i>Zibaldone da Canal</i> (fine XIV s.) - <i>Cantari di Carduino</i> - <i>Cantari di Tristano</i>	- <i>Livro de Tristan</i> galego-portoghese (fine XIV s.) - <i>Cuento de Tristán</i> , castigliano e aragonese (inizio XV s.) - <i>Libro de Tristán de Leonís</i> , castigliano (inizio XV s.) - <i>Tristany</i> catalano (2 frammenti : Cervera e Andorra, XV s.)	Thomas Malory, <i>Boke of Syr Tristrams de Lyones</i> (<i>Morte Darthur</i>)		
<i>Estoire del Saint Graal</i>	<i>La storia del San Gradale</i> (inizio XIV s.)	- Joam Vivas, <i>Livro de Josep ab Aramatia</i> (XIV ¹ s.) - <i>Libro de Josep Abarimatia</i> castigliano (XV ²)	- <i>Joseph of Arimathea</i> (metà XIV s.) - Henry Lovelich, <i>History of the Holy Grail</i> (XV ¹)	Jacob van Maerlant, <i>Historie van den Grale</i> (metà XIII s.)	
<i>Merlin en prose</i>	Paolino Pieri, <i>Storia di Merlino</i>	- Joam Vivas, <i>Estoria de Merlín</i> - <i>Estoria de dos amadores</i> nel <i>Siervo libre de amor</i> di Juan Rodríguez del Padrón (metà XV s.)	- <i>Arthour and Merlin</i> (XIII ²) - Henry Lovelich, <i>Romance of Merlin</i> (metà XV s.) - <i>Prose Merlin</i> (metà XV s.)	- Jacob van Maerlant, <i>Boec van Merline</i> (metà XIII s.) - Lodewijk van Velthem, <i>Merlijn-continuatie</i> (<i>Boec van coninc Artur</i> , 1326)	
<i>Lancelot en prose</i>	<i>Cantari di Lancillotto</i>	- <i>Lançarote</i> galego-portoghese (metà XIV s.) - <i>Lançalot</i> catalano (XIV s.) - <i>Lanzarote</i> castigliano (XVI s.)	<i>Lancelot of the Laik</i> , v. scozzese (fine XV s.)	- <i>Prosa-Lancelot</i> (metà XIII s.) - <i>Lantsloot vander Haghedochte</i> (metà XIII s.) - <i>Lanceloet</i> (XIII ² s.) - <i>Lancelotcompilatie</i> (XIV ¹ s.)	
<i>Queste del Saint Graal</i>	- <i>Inchiesta del San Gradale</i> - v. veneta - <i>Tavola ritonda</i>	- <i>Stòria del Sant Grasal</i> catalana (XIV ²)	- <i>Y Seint Greal</i> (v. gallese) - Thomas Malory, <i>Tale of the Sankgreall</i> (XV s.) - v. gaelica	- <i>Gral-Queste</i> (<i>Prosa-Lancelot</i>) - <i>Queeste van den Grale</i> (XIII s.) - <i>Lancelotcompilatie</i>	

			(metà XV s.)		
<i>Mort Artu</i>	- frammento panciaticchiano - <i>cantari di Lancillotto</i> (XV ¹ s.) - <i>Melek Artus</i> (traduzione ebraica, 1279)	- v. catalana - Joam Vivas	- <i>Morte Arthure</i> “stanzaica” (XIV s.) - <i>Morte Arthure</i> “allitterativa” (fine XIV s.)	- <i>Tod des König Artus (Prosa-Lancelot)</i> - <i>Arturs doet</i> (XIII s.) - <i>Lancelotcompilatie</i>	
<i>Perlesvaus</i>			<i>Y Seint Greal</i> (v. gallese)		
<i>Post-Vulgate</i>	<i>Tavola ritonda</i>	- <i>Baladro del sabio Merlin</i> - <i>Demanda do Santo Graal</i> - <i>Demanda del Sancto Grial</i> (XV ²)	Thomas Malory, <i>Tale of the Death of King Arthur</i> (XV s.)		
materia bretone	- <i>Cantari di Carduino</i> - <i>Ponzela Gaia</i> - Rustichello da Pisa, <i>Roman du roi Artus</i> - <i>Tavola ritonda</i>	<i>Amadis de Gaula</i>	Thomas Malory, <i>Morte Darthur</i> (XV s.)	- <i>Rappolsteiner Parzifal</i> (XIV ¹ s.) - Ulrich Füetrer, <i>Buch der Abenteuer</i> (XV ² s.)	
<i>Guiron le courtois</i>	- v. toscana - <i>Cantari di Febus el forte</i> - Rustichello da Pisa, <i>Roman du roi Artus</i>				
<i>Vengeance Raguidel</i>				- <i>Wrake van Ragisel</i> (inizio XIII s.) - <i>Lancelotcompilatie</i> (XIV ¹ s.)	
Guillaume le Clerc, <i>Fergus</i>				<i>Ferguut</i> (neerlandese, XIII ¹ s.)	
<i>Gui de Warewic</i>		Joanot Martorell, <i>Guillem de Varoich</i>	- v. inglese - v. irlandese (XV s.)		

Tabella 4. Traduzioni francesi del Trecento e Quattrocento

Solo alcune traduzioni di testi religiosi, ben identificate, appaiono nella tabella. Per la maggior parte sono numerose e difficili da situare (*Philomena praevia* : tre traduzioni; Ps.-san Bernardo, *Meditations* : diverse traduzioni ; Ps.-sant'Agostino, *Soliloques* : almeno cinque traduzioni, *Speculum peccatoris* : almeno tre traduzioni ; traduzioni di : s. Anselmo, *Admonitio moriendi* ; *Ars moriendi* ; meditazioni sulla vita di Cristo). Nell'ultima colonna è indicata l'eventuale utilizzazione delle traduzioni francesi, non la fortuna delle opere originali.

traduttore	traduzioni di testi (medio)latini	traduzioni di testi "contemporanei" di origine italiana	dedicatario o ambito di produzione	data	fortuna europea
Pierre de Paris	<i>Le livre de Boece De Consolation</i>		franco-veneto	ante 1309	
an.	altre versioni della <i>Consolatio</i>			- 1315-1320 - ante 1330	
an.	Seneca, <i>Lettres à Lucilius</i>		Bartolomeo Siginulfo, corte di Napoli	iniziata nel 1308-1310	v. castigliana
Jean de Vignay (?)	Vegezio, <i>De la chose de chevalerie</i>			1315-1320	
id. (?)	<i>Epîtres et Evangiles</i>		Jeanne de Bourgogne	1326	
id.	Vincent de Beauvais, <i>Miroir historial</i>		id.	anni 1320-1330	
id.	Gervais de Tilbury, <i>Oisiveté des emperieres</i>			anni 1320 ?	
id.	Odorico da Pordenone, <i>Merveille de la terre d'outremer</i>			v. 1331-1333	
id.	(Guillaume Adam?.) <i>Directoire pour faire le passage en Terre Sainte</i>		Filippo VI	1332-1337	
id.	Primat, <i>Chronique</i>		Jeanne de Bourgogne	ante 1348	
id.	Jacopo da Varazze, <i>Légende dorée</i>		id.	ante 1348	Caxton, versione inglese
id.	Théodore Paléologue, <i>Enseignements</i>		Filippo VI	v. 1335	
id.	Hugues de Saint-Cher, <i>Mirouer de l'Eglise</i>		id.	1335-1350	
id.	Jacques de Cessoles, <i>Jeu des échecs</i>		Giovanni, duca di Normandia	1332-1350	Caxton, versione inglese
Pierre de Hangest	Ugo di San Vittore, <i>Arre de l'ame</i>		corte di Filippo VI ?		
id.	Gregorio Magno, <i>Homélies</i>		id.		
an.	Isidoro		regno angioino di Napoli		
an.	Eutropio		id.		
an.	Paolo Diacono		id.		
an.	Tito Livio, <i>Première décade</i> (perduta)		Italia	ante 1323	
an.	<i>Livre de Boece de Consolacion</i>			1350-1360	
Pierre Bersuire		Tito Livio, <i>Décades I, III-IV</i> (testo di Landolfo Colonna e Petrarca, commento di Nicola Trevet)	Giovanni il Buono	1354-1356	- versione catalana (fine XIV s.) - Pedro Lopez de Ayala, versione castigliana (fine XIV s.)
Jean de Sy	<i>Bible (Pentateuque)</i>		id.	1355	
Guillaume Oresme	Tolomeo, <i>Quadripartite</i>		Carlo (V) reggente	v. 1362-1363	
Jean Golein	Bernard Gui, <i>Opuscles</i>		Carlo V	1369	
id.	Cassiano, <i>De institutis coenobiorum, Collationes patrum</i>		id.	1370	
id.	Guillaume Durand, <i>Rational des offices divins (Rationale divinatorum officiorum)</i>		id.	1372	

id.	Gonzalo de Hinojosa, <i>Chroniques de Burgos</i>		id.	1373-1379	
id.	<i>Informacion des princes (De informatione principum</i> anonyme)		id.	1379	
Denis Foulechat	Jean de Salisbury, <i>Policratique</i>		id.	1372	
Jean Corbechon	Bartolomeo Anglico, <i>Proprietaire des choses (De proprietatibus rerum)</i>		id.	1372	
Jacques Bauchant	Elisabeth von Scönauf, <i>Voies de Dieu et visions</i>		id.		
id.	Ps.-Seneca, <i>Remedes ou confors des mauz de Fortune (De remediis fortuitorum)</i>		id.	1375	
an.	Guillaume Peyraut, <i>De eruditione principum</i>		Carlo V	v. 1372	
Jean Daudin	Vincent de Beauvais, <i>De eruditione puerorum nobilium</i>			ante 1373	
id.	Vincent de Beauvais, <i>Epistre consolatoire (Epistola consolatoria de morte amici)</i>		Carlo V	1374	
id.		Petrarca, <i>De remediis utriusque fortunae</i>	id.	1378	
Nicole Oresme	Aristotele, <i>Livre de Ethiques</i>		id.	1370-1374	
id.	Aristotele, <i>Livre de Politiques</i>		id.	1370-1374	
id.	Ps.-Aristotele, <i>Livre de Yconomique</i>		id.	1370-1374	
id.	Aristotele, <i>Livre du ciel et du monde</i>		id.	1377	
id.	Ps.-Seneca, <i>De uerborum copia</i>		id.		
Raoul de Presles	Sant'Agostino, <i>De civitate Dei</i>		id.	1375	
Simon de Hesdin		Valerio Massimo, <i>Faits et paroles memorables</i> (I-VII, utilizza il commento di Dionigi da Borgo San Sepolcro ; traduzione completata da Nicolas de Gonesse)	id.	1375-1377	
an.	<i>Livre de l'art de chevalerie de Vegece</i>			1380	
Evrart de Conty	Ps.-Aristotele, <i>Problemata</i> (nella versione di Bartolomeo da Messina, commento di Pietro d'Abano)		su incarico di Carlo V	post 1380	
Robert Godefroy	<i>Liber novem judicum</i>		id.		
an. francescano (Neufchateau in Lorena)	Enrico Susone, <i>Horloge de Sapience</i>		corte di Henri de Bar	1389	(diffusione europea a partire dal testo latino)
Philippe de Mezières		Petrarca, <i>Griseldis</i> (traduzione in latino dell'ultima novella del <i>Decameron</i>)		ante 1395	
an.		Boccaccio, <i>Livre des dames (De mulieribus claris)</i>		1401	
Guillaume de Tignonville	<i>Dits moraux des philosophes</i>			1402	- traduzioni inglesi (Scrope, Wydville) - traduzione occitana
Jean Courtecuisse	Martin de Braga <i>Formula honestae vitae</i>		Jean de Berry	1403	
Laurent de Premierfait	Cicerone, <i>Livre de vieillesse (De senectute)</i>		Louis de Bourbon	1405	
id.	revisione della traduzione di Tito Livio ad opera di				

	Bersuire				
id.		Boccaccio, <i>Des cas des nobles hommes et femmes (De casibus virorum illustrium)</i>	Jean de Berry	1409 (1 ^a versione 1400)	Lydgate, <i>Falle of Princis</i>
id.		Boccaccio, <i>Decameron</i> (dalla versione latina di Antonio d'Arezzo)	id.	1414	
id.	Cicerone, <i>Livre de vraye amistié (De amicitia)</i>		id.	1416	
id.	revisione della traduzione del <i>Livre de Yconomique</i> attribuito ad Aristotele, opera di Oresme			1418	
Nicolas de Gonesse		Valerio Massimo, <i>Faits et paroles memorables</i> (completa la traduzione di Simon de Hesdin ; utilizza i commenti di Dionigi di Borgo San Sepolcro e Luca da Penne ; integra Plutarco, <i>De cohibenda ira</i> , nel testo latino di Simone Athumano, rivisto da Coluccio Salutati	Jean de Berry	1400-1401	Ugo de Urries, v. castigliana (1467)
Simon de Courcy	Giacomo da Milano, <i>Stimulus amoris</i> (falsamente attribuito a s. Bonaventura)		Marie, figlia di Jean de Berry	1406	
Jean Galopes	Ps. san Bonaventura, <i>Livre doré de la vie de NSJC (Meditationes vitae Christi)</i>		Enrico V, re d'Inghilterra	1420-1422	
Jean de Rouvroy	Frontino, <i>Stratagèmes</i>		Carlo VII	1422-1425	
Jean Aubert	Ludolfo di Sassonia, <i>Vita Jesu Christi</i>		corte di Borgogna	ante 1444	
Jean Lebègue		Leonardo Bruni, <i>De bello punico primo</i>	Carlo VII	1445	
Jean Miélot	Ludolfo di Sassonia, <i>Miroir de l'humaine salvation</i>		corte di Filippo il Buono, duca di Borgogna	1448	
id.		Buonaccorso da Pistoia, o da Montemagno, <i>Débat de la vraie noblesse</i>	id.	1449	
id.		<i>Débat de honneur entre Hannibal, Alexandre le Grant et Scipion</i> (Luciano di Samosata, dodicesimo <i>Dialogo dei morti</i> , versione latina di Giovanni Aurispa)	Filippo il Buono, duca di Borgogna	1449-1450	
id.	<i>Descriptio terre sancte</i>		corte di Filippo il Buono, duca di Borgogna	1450-1456	
id.	Denis le Chartreux ou Jacques de Gruytrode, <i>Miroir de l'âme pécheresse</i>		id.	1451	
id.	Gérard de Vliederveen, <i>Traictié des quatre derrenieres choses</i>		id.	1455	
id.	(Guillaume Adam?.) <i>Advis directif pour faire le passage d'outremer</i>		id.	1455	
id.	<i>Ars moriendi</i>		Filippo il Buono, duca di Borgogna	1456	
id.		Benvenuto da Imola, <i>Romuleon</i> (sovente attribuito a Roberto della Porta)	id.	1460	
id.		Giovanni da Mortegliano, o di Utino, <i>Summa de aetatibus</i>		1463	

id.	Cicerone, <i>Epître que Tulle ... (Sur les devoirs d'un gouverneur de province)</i>		Carlo il Temerario, duca di Borgogna	1468	
id.		Boccaccio, <i>Genealogiae deorum gentiliūmi</i> , libro XIV, capp. 2-3		1468	
Louis de Beauvau		Boccaccio, <i>Roman de Troyle (Filostrato)</i> , che attribuisce a Petrarca)		1454-1455 ?	
Jean de Beauvau	(Guillaume Adam?.) <i>Directoire pour faire le passage en Terre Sainte</i>		Filippo il Buono, duca di Borgogna	1455	
id.		Dione Crisostomo (o di Prusa), <i>Discours sur la guerre de Troie</i> (traduzione della versione italiana di Francesco Filelfo del <i>De Ilio non capta</i>)		1466-1472	
an.		Boccaccio, <i>Livre de Theseo (Teseida)</i>		1450-1460	
Pierre Richard	Alfonso de Espina, <i>Forteresse de la foi (Fortalitium fidei christiane)</i>		Borgogna	1458-1461	
Pierre Crapillet	s. Anselmo, <i>Cur Deus homo</i>		Filippo il Buono, duca di Borgogna	ante 1460	
an.	Hugues Ripelin, <i>Somme abregiet de theologie</i>		Borgogna		
Anjourant Bourré	Cicerone, <i>De officiis</i>			1460	
an.	Jean Tinctor, <i>Traité de vauderie (Contra sectam Vaudensium)</i>		Tournai	1460	
Guillaume Coquillart père	Giuseppe Flavio, <i>Bataille judaïque (Bellum judaicum)</i>		Reims	1460	
Vasco de Lucena	Juan Rodriguez de la Cámara ó del Padrón, <i>Triumphe des dames (Triunfo de las donas)</i>		Filippo il Buono, duca di Borgogna	1460	
id.		Quinto-Curzio, <i>Faiz et conquestes d'Alexandre (Historia Alexandri</i> , integrata in particolare con Plutarco, versione latina di Girolamo di Guarino da Verona)	Carlo il Temerario, duca di Borgogna	1468	
id.		Senofonte, <i>Traite des faiz et haultes prouesses de Cyrus (Cyropedia</i> , versione latina di Poggio Bracciolini)	id.	1470	
id.	S. Bernardo, <i>De diligendo deo</i>		Margherita di York, terza moglie di Carlo il Temerario		
Guillaume Rippe ?	<i>Therence en françois (Térence, Comediae)</i>			ante 1466	
Sébastien Mamerot	<i>Chronique martinienne</i> (Martin de Troppau, <i>Chronicon</i>)		Louis de Laval		
id.		Benvenuto da Imola, <i>Romuleon</i>	id.	1466	
Charles Soillot		Senofonte, <i>Hiéron</i> (versione latina di Leonardo Bruni)	Carlo il Temerario, duca di Borgogna	1468	
An.	<i>Livre de la Royné Dido</i>			v. 1470	
Jean Duchesne	Cesare, <i>De bello gallico</i>		Carlo il Temerario, duca di Borgogna	1473	
an.	<i>Livre de Boece de Consolation de Phylosophye</i>		stampa di Colard Mansion	1477	
Julien Macho		Rodrigo Sánchez de Arévalo, <i>Miroir de vie humaine (Speculum vitae humanae</i> , stampa Roma 1468)	stampa, Lione	1477	

id.	<i>Miroir de la redemption de l'humain lignage</i> (<i>Spiegel menschlicher Behaltnisse</i> , stampa Basilea 1476, traduzione dello <i>Speculum humanae salvationis</i>)		id.	1478	
id.	<i>Esope</i> (traduzione della raccolta di Heinrich Steinhöwel, stampa 1476-1477)		id.	1480	
Colart Mansion	<i>Dyalogue des creatures</i>		Philippe de Crevecoeur, seigneur d'Esquerdes	1482	
Robert Gaguin	Cesare, <i>De bello gallico</i>		Carlo VIII	1485	
id.	Tito Livio, III deca			1493	
id.	Pico della Mirandola, <i>Conseil prouffitable contre les ennuyes et tribulation du monde</i>			1498	
Octovien de Saint-Gelais	Ovidio, <i>Heroides</i>		Carlo VIII	1490-1493	
Guillaume Tardif		Poggio Bracciolini, <i>Apologues e Facecies</i> (<i>Facetiae morales</i>)	id.	v. 1492	
id.		Lorenzo Valla, <i>Fables</i>	id.	1493-1498	
id.		Petrarca, <i>Ditz des sages hommes</i> (<i>Rerum memorandarum libri</i> , traduzione parziale)	id.	v. 1493	
id.	Solino, <i>Polyhistor</i>		id.		
Gilles Sibille ?	Térence, <i>Comediae</i>			fine XV s.	